

Léxico vasco en la Navarra romance

ANÁLISIS PUNTUAL DE UN PROBLEMA DE LEXICO EN UNA ZONA DE MARCA O LIMITE LINGÜÍSTICO *

I. PRESENTACION

El retroceso de la lengua vasca en Navarra data de muy atrás, pues sabemos que la Vasconia de la zona del Ebro fue intensamente romanizada desde las guerras celtibéricas.¹ Todo parece indicar que los vascones más meridionales perdieron su vieja lengua euskara en épocas muy remotas y, en cambio, los de la parte montañosa, así como várdulos y caristios la conservaron, sin duda, gracias a una menor ocupación, explotación y poblamiento de pueblos invasores.

De hecho al sur de Larraga, Tafalla y Carcastillo no se registran topónimos vascos en documento alguno.

Centraré mi comunicación en el examen de la presencia de la lengua vasca a través del léxico en un punto determinado de la geografía navarra, al pie mismo de la Ribera. La razón es clara: Tafalla fue desde los siglos X y XI hasta el XVII la población más al sur de hablantes vascos en contacto permanente con romanceados.

El territorio correspondiente al partido judicial de Tafalla, antiguamente merindad de Olite, pasado el valle de Orba fue una *Tierra Nueva* para los navarros de habla vasca en los siglos X y XI. En efecto, la zona se denominó *Erriberri* 'tierra nueva',² producto de una reconquista como lo eran Castilla la Nueva o la «Catalunya Nova». Olite sería el límite máximo de la presencia de vascohablantes que dejaron el topónimo medieval de *Mendiendoa* y acaso el igualmente euskérico de *Ibardandón* o *Ibarrandón*.

* El presente artículo fue objeto de una comunicación en el VIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, habido en Madrid los días 12-15 de diciembre de 1978, bajo el lema: Lexicología y Lexicografía.

Deseo expresar mi agradecimiento a J. María Esparza por los materiales que me proporcionó y que, en parte publicó en el Semanario Merindad de Tafalla a lo largo de 1978.

1 Cf. Julio CARO BAROJA, *Los Pueblos del Norte*, 2.^a ed. San Sebastián, 1973, p. 97.

2 Cf. Esteban de GARIBAY, *Los Quarenta libros del Compendio Historial de las Chronicas y Vniversal Historia de los Reynos de España*. Barcelona, 1628, cap. XXX, p. 285.

Se puede considerar como válido que hasta el siglo XVI los límites del euskara en Navarra fueron estables. Menéndez Pidal dice a este respecto: ³ «La penetración del romance en esta zona (desde Tafalla y Estella hacia Castilla) es tardía, ya que si bien se habla romance en las comarcas de Tafalla y Estella, sabemos que la introducción de éste es posterior a la diptongación de *ě* y *ǫ* tónicas. La castellanización es tan moderna que conocemos sus avances desde el siglo XVI al XX».

La prueba más evidente del romanceamiento de esta zona por influjo del castellano y no de la variante románica navarra, la tenemos en la ampliación sucesiva de castellano-hablantes según avanzamos hacia Alava. Mientras perduró el navarro la frontera lingüística del euskara fue estable hasta más o menos el 1587, ⁴ que viene a coincidir con la pérdida de la independencia del reino, al ser éste conquistado por Castilla y Aragón en 1512 y 1522. ⁵

Tenemos un testimonio altamente interesante de 1693 del capuchino R. P. P. Arezzo ⁶ en que se confirma que en Tafalla comenzaba el lenguaje *vizcaíno*, difícil de entender por ser distinto del español, hasta el punto de ser imposible la comunicación con estas gentes por hablar una lengua totalmente distinta.

De acuerdo con las declaraciones en el proceso contra Vidaurre, se puede considerar que el vascuence en el siglo XVIII era el lenguaje dominante en Navarra hasta un límite meridional que partiendo de Leyre, adentrándose un poco en el valle del Romanzado y bajando hacia el valle de Aibar, pasaba por el sur de la Valdorba tocando Tafalla y continuando por Estella terminaba al oeste en el valle de Lana. ⁷

En 1778 aparece Tafalla como muga de la zona vasco-hablante. Más aún, sabemos que en 1795 el sacerdote Juan de Buruzain, natural de Azparrren se ocupaba en Tafalla de «dar catequesis a algunos niños del idioma vascongado».

Para 1863, según el mapa de Luciano Bonaparte, el límite del euskara lo formaba la línea de Puente la Reina-Garinoain-Orisoain a 10 kilómetros al norte de Tafalla. Leandro Olivier ⁸ considera que el castellano comenzó

3 *Orígenes del Español*, 4.ª ed. Edit. Espasa Calpe. Madrid, 1956, p. 463.

4 Cf. M. de LECUONA, *El Euskera en Navarra a final del siglo XVI*, en RIEV XXIV, pp. 365-374.

5 Cf. J. M. LACARRA, *Historia del Reino de Navarra*, V. III. Pamplona, 1973, pp. 431-433.

6 Cf. *Relazione del viaggio fatto dal M. R. P. Arezzo*, publicada por P. Anselmo de LEGARDA y recogida por A. APAT ECHEBARNE en *Una Geografía diacrónica del Euskara en Navarra*. Pamplona, 1974, pp. 84-85.

7 Cf. A. APAT ECHEBARNE, op. cit., pp. 65-66.

8 Cf. A. APAT ECHEBARNE, op. cit., p. 28.

a entrar por el Carrascal ayudado por los forasteros que trabajaban en la línea del ferrocarril del Norte.

El retroceso del vascuence se hizo incontenible con las guerras carlistas.

La pérdida del vascuence en Tafalla fue total, hasta el punto de que la población de edad superior a 40 años es absolutamente hostil no ya a la lengua, sino a cuanto se relacione con lo vasco. Sin embargo han quedado, al margen de la toponimia —donde un 30 por ciento de nombres son vascos—, unas muestras muy claras de euskerismos en el dominio léxico dentro de unos campos muy definidos como son el agrario y pastoril, el social de juegos y espectáculos, la denominación de cualidades personales, el familiar, el del hogar relacionado con las comidas, el de la expresividad infantil y voces onomatopéyicas.

II. LEXICO

1. DOMINIO AGRARIO Y PASTORIL

a) Instrumentos

LAYA 'instrumento de labranza en forma de *h* para levantar y remover la tierra'. De uso general en todo el País Vasco. (Iribarren VN, Pardo NDEA, Alvar NLSyS.) La *laya* de la zona media y de la Ribera es más corta y pesada que la de la zona atlántica. Del vasc. *lai* y el determinante *-a*. El DRAE la trae como *vasca*.

SARDE-SARDA 'horquilla de hierro de 4 ó 5 púas y mango de madera que se emplea para recoger la hierba y el estiércol'. (Iribarren VN, Reta HA.) Del vasc. *sarde* 'rastro, horca'.⁹

ARTOLA 'aparejo de tabla colocado sobre el baste de las caballerías para transportar leña, fajos de mies, etc.'. (Iribarren VN.) Del vasc. *arto* 'mijo', 'maíz', *ol* 'tabla' y *-a* determinante. En euskara se dan muchas formaciones parecidas: *burdiol* 'armazón lateral del carro', *gaztanol* 'tabla en que se curan los quesos', *argizaiol* 'tabla en que se enrosca la cerilla que arde en la iglesia'.¹⁰

CARTOLA 'tabla trasera del carro', 'suplemento de madera en forma de tabla que se aplica a los carruajes para el transporte de carga'. (Iribarren VN, Reta HA, Guereñu VA.) Del vasc. *artol*.¹¹

⁹ El DRAE la incluye para navarra como 'horca de aventar en la era o de alzar heno'.

¹⁰ Cf. Mikel ZÁRATE, *Influencias del vascuence en la lengua castellana*. Bilbao, 1976, pp. 94-95.

¹¹ Para la *k-* protética en vasc. cf. L. MICHELENA, *Fonética Vasca*, San Sebastián, 1961, pp. 244 y ss.

ASCA 'pesebre, abrevadero, gamella' (Iribarren VN, Reta HA, Guereño VA.) Del vasc. *aska* 'cuerdo, gamella, pesebre'. Cf. *seaska* 'cuna' de *sei* y *aska*.

QUELETA 'puerta de troncos cruzados que da paso a donde está el ganado'. Común al vasc. *keleta*, arag. *cleta*, cat. *cleda*, gall. *quereta*. Acaso esté relacionado con el galo *kleta*.¹²

b) Trabajo

AUZALAN 'trabajo colectivo o vecinal'. En Sada se dice *orzalan* (Reta HE). (Iribarren da para la Montaña: *Auzalan* y *Auzolan*.) Del vasc. *auzo* 'vecino' y *lan* 'trabajo'. Es voz común en guipuzcoano.

LACA 'pago de molienda de cereales'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *laka* 'maquila'.

ONDALAN 'trabajo profundo hecho especialmente para plantar la vid'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *ondo* 'profundo' (del lat. *fundus*) y *lan*.) En compuestos el primer elemento si termina en -o, pasa a -a.

ORDEA 'a trueque, a tornapión'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *ordea* 'a cambio' (probablemente del lat. *ordine*); *lan ordea* 'trabajo a cambio'.

c) Efectos atmosféricos

LANCHURRIA 'escarcha'. Procede de *lanchurda* (Reta HE) previa asimilación y está en relación con *lantxer* 'niebla' (Roncal). Del vasc. *laino* 'niebla' y *zurda* 'helada, escarcha'.

LANGARRIA 'lluvia que se desprende de la niebla'. (Iribarren recoge *langarra* para la zona nordeste y centro, igualmente Reta HE.) Del vasc. *langar* y el determinante -a.

PURNIA 'copos de nieve sueltos que preceden una nevada'. (Iribarren lo recoge en San Martín de Unx, Reta HE.) Del vasc. *apurña* 'migajas, trozos sueltos'.

d) Plantas y frutos

ARAÑON 'endrino, fruta del endrino o *pacharán*'. (Iribarren VN, Reta HE, Pardo NDEA, Guereño VA.) Del vasc. *aran* 'ciruela' relacionado con el celta **agranio*.¹³

¹² Cf. A. RETA, *El Habla de la zona de Eslava*. Pamplona, 1977, p. 275, donde trata de la opinión de J. Hubsdimid.

¹³ Cf. J. COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la L. Castellana*, I. p. 246, b en que se aduce doc. del gasc. *agragnoú*, arag. *arañón*, etc.

CARDONCHA-CARDENCHA-CARDINCHA 'setas que salen junto a los cardos'. (Iribarren la recoge en San Martín de Unx.) Es una voz híbrida compuesta de *cardo* y el sufijo *-ancha* del vasc. *-antza*, *-antxa* con valor hipocorístico, ej. *bigantxa* 'ternera que no ha parido', *gorantxa* 'falditas'.

CASCURRILLO 'bolitas con pinchos que se adhieren al pelo o la ropa'. Puede estar relacionado con *kaskurrio* 'guijo'.

CASQUIJO 'cascabillo o envoltorio del trigo'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *kasko* 'cascabillo del trigo'.

CIAPE 'moztaza amarilla'. Del vasc. *ziape* y ésta del lat. *sināpe*.

COZCORRO 'panoja de maíz', 'tocón de un árbol cortado'. (Iribarren VN, Guereñu VA, Reta HE.) Del vasc. *kozkor*.

ELINDIA-LINDIA 'tizón del trigo y de otros cereales'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *ilindi* 'tizón'.

GARDABERA 'cardo dulce del campo'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *garda* 'cardo' y *bera* 'blando'.

ILARRACA 'tipo de setas que salen en los brezos'. Esta voz parece ser vasca y derivar de *larra* > *larraka*, como *ote* da *otaka*, o de *illar* 'brezo'.

LASTON 'hierba dañina que se propaga fácilmente'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *lasto* 'paja de cereal' y el suf. románico *-on* con valor despectivo.

MALCARRA 'paja trillada de leguminosas'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *malkar* 'paja de beza' (Azkue, B. N., Roncal).

PACHARAN 'endrino' y por extensión 'bebida hecha con anís y arañones propia de Navarra'. (Iribarren VN.) Del vasc. *baso* 'bosque' y *aran* 'ciruela' con palatalización expresiva.

PIPARRA 'guindilla picante'. (Guereñu VA, Iribarren VN.) Del vasc. *piper* 'pimiento' y el determinante *-a*, y a su vez del lat. *piper*, *-ēris* 'pimiento'.

POCHA 'alubia blanca fresca desgranada'. (Iribarren VN, Goicoechea VR, Guereñu VA.) Azkue en su DVEF da la voz *potxa* 'alubia' (Roncal).

SAIBEL *quinquefolio potencilla* 'planta nociva del campo'. La conocen sólo los viejos. (Reta HE.) Del vasc. *zain* 'raíz' y *beltz* 'negro'.

e) Animales e insectos

ANDERETE 'aluda'. (Iribarren VN.) Probablemente del vasc. *andere* 'señorita' y el suf. románico *-ete* diminutivo.

ARRAPO 'sapo'. (Iribarren recoge *arrapo* y *larrapo*.) Del vasc. *larra* 'campo' y *apo* 'sapo'.

CAPARRA 'garrapata'. También se dice de la persona 'pegajosa'. (Iribarren VN, Pardo NDEA.) Del vasc. *kapar* 'garrapata' y *-a* determinante.

CHINURRI 'hormiga'. Se dice también a los niños pequeños y a personas de poca estatura. No tiene valor peyorativo. (Iribarren VA.) Del vasc. *zinurri* 'hormiga' con palatalización expresiva.

CHIPA 'pececillo de río'. (Iribarren VN.) Del vasc. *txipa* (Azkue lo da para el B. N. y S.) Existe la expresión *chiparse* 'calarse', que en vasc. es *txipa egin*.

PINPIN 'aguzanieves'. (Azkue la trae para el Roncal.) Se trata de una voz onomatopéyica, recurso frecuente en vasc. para denominar pájaros. Así en Larraga y Artajona, próximas a Tafalla tenemos: *Gustalanchori*, *Chapalaza*, *Charcharbelar*, *Chancha*, *Cigalchori*, *Chanchagorri*, *Chichirri*, *Gastelucharco*, *Churucome*. En Vizcarra, entre otros, tenemos: *Chío*, *Chorrochio*, *Chimbo*, *Perpecha*, *Pepechin*, etc.

TORDANCHA 'mirlo común hembra'. Se da también a la calandria. (Iribarren VN.) La terminación *-ancha* puede venir del vasc. *-antza* 'semejante' y tiene valor hipocorístico.

f) Descriptivos

CHURRUTO 'caño de la fuente'. (Iribarren VN, Reta HE, traen la var. *churruta*.) Del vasc. *zurрут* > *txurрут* 'chorro, fuente'. Derivado: *churrutada* 'caída de cualquier líquido', del vasc. *txurрут* 'trago' (cf. *zurрут egin* 'echarse un trago', *zurрут edan* 'beberlo de un trago').

EZPUENDA 'terreno inclinado'. (Iribarren VN, Reta HE. El DRAE la incluye para Navarra y Aragón.) Del vasc. *ezponda* (éste del lat. *spōnda*) con cruce del nav.-aragonés *espuenda*.

MUGA 'límite'. (General en todo el País Vasco.) Del vasc. *muga*.

Pastoril

¡AGO! ¡AGO! Se dice a las cabras para que se queden quietas al ordeñarlas: *ago geldi* 'quédate quieta'. Del vasc. *ago*, imperativo del v. *egon* 'estar'.

AIDA 'voz que se dice a los bueyes para que avancen' (general en todo el País Vasco). Del vasc. *aida* 'arre'.

UXIAR se dice a las gallinas para asustarlas. (Iribarren en su VN trae *usiar* y variantes.) Del vasc. *uxatu* 'asustar'.

LACHA 'oveja de lana larga y áspera'. (Iribarren VN.) Del vasc. *latz*, *latx* 'áspero'.

IRASCO 'macho cabrío castrado'. (Iribarren VN. El *DRAE* la trae para Navarra, Alava y Aragón.) De *ira* y el suf. *-sko* diminutivo, como de *ollo* > 'gallina' > *ollasko* 'pollo'.

SEGALLA 'cabra joven'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *segailla* 'cabra de un año'.

ZORRON 'bolsa grande de pellejo que usan los pastores para llevar la comida'. (Iribarren VN, Goicoechea VR, Guereñu VA.) Del vasc. *zorro* 'saco'. Relacionado, sin duda, con *zurrón*.

Relacionado con el rebaño tenemos también:

ALCHIRRIA 'estiercol de oveja'. (Iribarren VN, Cuereñu VA.) Del vasc. *ardi* 'oveja' y *txirri* 'cagarruta' y el determinante *-a*.

CASCARRIA-CAZCARRIA 'porquerías que se adhieren a la lana o a la piel de los animales'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *Kazkarri* (Roncal, Bajo navarro).¹⁴

CIRRIA 'estiercol del ganado lanar y cabrío'. (Iribarren VN da diversas acepciones, Goicoechea VR, Guereñu VA.) Del vasc. *zirri*, *txirri* 'excremento'.

2. SOCIAL. A. FAMILIAR

a) Hogar. Comidas

BIRICA 'longaniza delgada'. (Iribarren VN.) Del vasc. *birika* 'pulmón', pues se suelen hacer con los pulmones del cerdo.

COCOCHA 'barbillas de la merluza'. (Iribarren VN.) Del vasc. *koko* 'cabeza' y el suf. *-txa* 'diminutivo'.¹⁵

CHANCHIGORRIS 'residuos de las pellas de la manteca del cerdo después de derretida en la sartén y que sirven para confeccionar las ensaimadas'. (Iribarren VN, Reta HE. Existe la variante *chanchigorri*.) Del vasc. *txantxigor* en AN-b, G.

CHINCHORRAS 'id'. (Iribarren VN, Alvar NLSyS, Goicoechea VR.) Del vasc. *txintxor* 'residuo' y *-a* determinante.

CHISTORRA 'clase de embutido', 'longaniza delgada'. Voz usada en Guipúzcoa, Alava y Navarra. Del vasc. *txistor* 'chorizo' y *-a* determinante.

14 COROMINAS considera la voz de origen incierto, seguramente emparentado con el bearn. *cascant* 'muy sucio' quizá deriv. del lat. *cascus* y del vasc. *ronc.* y bajo nav. *kazkarria*. (DCELC, I, 738 b).

15 Cf. en vasc. *sorotxa* 'locuelo', *argaltxa* 'delgadurrio'.

CHOCARRAR 'socarrar', var. *chucarrar*. Acaso venga del vasc. *zukar* 'calentura' de *zu* 'fuego' y *kar* 'llama'.¹⁶

CHUNGUR 'hueso del pernil que sirve para condimentar la sopa o el cocido'. (Iribarren VN.) Del vasc. *txungur* 'juntura, articulación'.

GOSIO 'dulce, azucarado'. Del vasc. *gozu* 'sabroso', de donde *gozotegi* 'pastelería'.

MINZA-MIENZA 'película o membrana que envuelve el huevo, etc.'. (Iribarren en VN da la var. *binza*.) Del vasc. *mintz* y el determinante *-a*.

ONDARRAS 'heces o posos que quedan en el fondo de un recipiente que ha contenido vino o aceite'. (Iribarren VN, Guereñu VA.) Del vasc. *ondar* 'heces, residuos' y a su vez del rom. *ondo* < lat. *fundus* y el *-ar* 'despectivo'.¹⁷

b) Objetos, labores, expresiones

BEARRA 'necesidad'. Del vasc. *bear*, *behar* 'necesidad'. (Azkue BN, ANC.)

BUZA 'ventosidad silenciosa'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *butz*, *putz* 'soplo' (*butz egin* 'soplar').

COLCO 'espacio entre la camisa y el pecho'. (Iribarren VN, Guereñu VA, Goicoechea VR —en Hojacastro—.) De uso general en el País Vasco. Del vasc. *Kolko* 'seno'.

CUTO 'cerdo, puerco', 'persona desaliñada'. (Iribarren VN, Goicoechea VR.) Del vasc. *kutx* 'voz para llamar al cerdo'. En Guipúzcoa *kutxo* 'cerdo'.

CHANDRIO 'desaguisado, lío, estropicio'. (Iribarren VN, Pardo NDEA, Guereñu VA, Goicoechea VR.) Del vasc. *txandrio* (BN, Roncal).

CHINCHO 'garganta'. (Iribarren VN.) Del vasc. *zintzur* 'garganta'. En la Navarra euskaldún 'formal' del vasc. *zintzo*.

CHIRRIARSE 'mojarse, empaparse de agua' (general en el País Vasco cuando se habla en castellano). De *txirri* 'chorro de agua'.

CHURRA 'garrote, palo grueso'. (Iribarren VN, Reta HE, Goicoechea VR.) Del vasc. *txurra* 'palo torcido'.

MANDARRA 'delantal'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *mandar* 'trapo, pañal, delantal' y *-a* determinante. La voz es fonéticamente vasca por

¹⁶ Para más datos Cf. A. RETA, op. cit., p. 178, nota 47.

¹⁷ Cf. en vasc. *mantar* 'pañal, polaina', *txartxar* 'insignificante', *kaskar* 'pequeñajo'.

la sonorización del grupo consonántico *-nt-* y por la terminación *-a*. Procede a su vez del cast. *mantal*, *amantal* (del lat. *manta*).

ORZAYA 'niñera'. Iribarren recoge las var.: *orzalla* (Corella), *urzaya* (Tudela, Fitero, Cascante, Ablitas), *urdaya* (Cintruénigo). Del vasc. *aur* 'niño' y *zai* 'cuidar' y el determinante *-a*.

PETACHO 'remiendo'. En vasc. *petatxo* tiene igual sentido. Del lat. *püttaccium*, cast. *pedazo*.

POLIQUI-POLIQUI 'poco a poco'. La var. *polliqui-polliqui* es expresiva. Del vasc. *poliki-poliki*, de *polit* y *-ki* literalmente 'bonitamente, hermosamente', de donde la acepción 'pausadamente'.

QUISQUETE 'aldaba, picaporte'. (Iribarren VN, Reta HE, Guereñu VA.) Del vasc. *kriske*, vizcaíno *kisket* 'pestillo, cerrojo'. Tal vez es onomatopéyico.

ZACUTO 'bolsa de tela'. (Iribarren VN, Goicoechea VR, Guereñu VA, Par NDEA.) Del vasc. *zaka* y éste del lat. *saccus* y del suf. *-uto* rom. de diminutivo.

ZIMORRA, 'moco', se dice 'tener *zimorra* = tener moquita'. Del vasc. *zima* 'suciedad, basura' y el determinante *-a*.

ZURRUNQUIR 'roncar'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *zurrunka* 'ronquido'.

c) Cualidades personales

CURRUCHOSO dicese de una persona que anda 'encogida, arrugada'. (Iribarren VN.) El suf. *-cho* en vasc. *-txo* es diminutivo; *-oso* es suf. rom.

CHAPARRO 'pequeñajo'. (Iribarren VN, Guereñu VA); 'arbusto o mata de uno o dos metros que se emplea como combustible'. (Reta HE.) Tal vez del vasc. *txapar* 'roble pequeño'.

CHARRO 'pequeño, raquítico', equivale a 'malo'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *txar* 'pequeño', 'malo'.

CHIRRINCHA 'envidia'. (Iribarren VN, Cruchaga EER, UB 'deseo', Goicoechea VR.) Del vasc. *txirrinta* (Azkue, AN, Roncal).

GUISAJO 'hombrecillo, infeliz'. (Iribarren VN.) Del vasc. *gizagaiso* 'pobre hombre', forma sincopada y evolucionada del compuesto *gizon* (*giza* en compuestos) y *gaiso* 'infeliz, pobre, enfermo'. De *gizagaiso*, por palatalización expresiva, y posterior evolución de la palatal [š] a la velar; *gizaixo*, *gizaxo*, *gizajo*, *gixaxo*, etc. (Véase: Plácido Múgica, *Diccionario castellano-vasco*, Bilbao, 1965, pág. 1022).¹⁸

18 Cf. Mikel ZÁRATE, op. cit., pp. 125-126.

MALACHANDRA 'mala mujer'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *etxeandrea* y el primer elemento castellano *mala*. La voz *chandra* se cita ya en FG y la recoge: Guereñu VA y Pardo NDEA.

MOZORRO 'encapuchado', se dice de los que salen en las procesiones de Semana Santa y acuden entunicados a Ujué. Var. *mochorro*. Del vasc. *mozorro* 'careta de carnaval'.

ÑARRO 'pequeño, bajo de estatura'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *ñarro* 'pequeño de estatura' (Azkue, AN, BN, R.) La palatalización de la *n-* en vasc. tiene valor expresivo, v. g. *nabar* > *ñabar* 'morenico'.

SINSORGO 'persona insustancial, poco formal'. (Iribarren VN, Guereñu VA.) Del vasc. *zintzorka* 'hablador, poco juicioso'. La *-o* es morfema de género masc. en cast.¹⁹

TARTARRA 'hablador'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *tartar* 'hablador' y el determinante *-a*.

ZAMPAR 'golpear'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *zampatu* 'golpear'. (Azkue, AN, BN, Salazar.)

ZARRIO 'desaliñado, mal vestido'. (Reta HE), 'sucio'. (Iribarren VN.) Probablemente del vasc. *za(h)ar* 'viejo'.

ZARTACO 'bofetada'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *zartako* (ídem).

ZIQUINAR 'fastidiar, enredar'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *ziki* 'suciedad, porquería'.

ZIRIQUIAR 'fastidiar, enredar'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *zirikatu* 'hostigar, incitar'.

d) Infantil

ALOLO. Voz que se dice a los niños para que se duerman (general en Navarra, Alava. En Bilbao *hacer lolos* 'dormirse'). Del vasc. *lolo egin* 'dormir'. La *a-* procede de la expresión 'vamos a lolo'.

CINCE. Voz que se dice a los niños para que se suenen las narices. *Cincir* 'sonarse las narices'. (Iribarren VN, Reta HE.) Del vasc. *zintz egin* > *zintzein*. *Cince* vendrá del imperativo: *zintz ezazu*.

CURCUBITA 'agachado', var. *curcubico-cucurubico*. Relacionado con el vasc. *kurkur* 'agachado'. (Cf. *kurkulu muxu* 'agachado'. Iribarren recoge las var.: *curcubico*, *curcubilla*, *curculubita*.)

19 Cf. Mikel ZÁRATE, op. cit., p. 157.

CHICHI 'carne' en el habla infantil'. Se dice *panichichi* (Iribarren VN). En vasc. *txitxi* es de uso general.

CHINGLE 'a la pata coja'. (Iribarren VN, Reta HE, Cruchaga EER y UB, Peña San Martín EEVUA.) Del vasc. *txingilika* 'andar sobre un pie' (AN), *txingiliz* 'andar sobre un pie' (Salazar).²⁰

MOÑOÑO 'agradable'. Se dice a los niños. La palatalización tiene valor expresivo.

ORIO. Voz infantil que se dice para animar a que echen peladillas en las bodas y bautizos. (Iribarren VN, Reta HE.) Probablemente del vasc. *oriok* < *oridok* 'eso, eso'.

e) Juegos y espectáculos

AMARRECO 'conjunto de cinco tantos en el juego del mus'. (Iribarren VN, Guereñu VA, Arriaga LB.) En Navarra se da también la var. *amarraco*. Del vasc. *amar* 'diez' y *-ko* 'de', porque antiguamente se jugaba a diez amarreco en vez de a ocho como hoy día.²¹

ORDAGO. Voz que se emplea en el juego del mus cuando se hace el envite por un juego completo. Se dice *de a ordago* 'enorme'. Del vasc. (*h*)*ordago* 'ahí estás'.

PITOS 'hacer ruido con los dedos al bailar'. (Voz onomatopéyica.) En la Cuenca dicen *pitiar* 'hacer pitos con los dedos al bailar'. Del vasc. *pitos* (Roncal).

QUILQUI 'cabezudo que forma parte de la comparsa con los gigantes en las fiestas y que van con vejigas de cerdo infladas'. Relacionada con el vasc. *kilikili* 'cosquillas'.

ZALDICO 'personaje de la comparsa de gigantes y cabezudos que lleva colgado a la cintura un aparejo de cartón en forma de caballo'. Del vasc. *zaldi* 'caballo' y *-ko* 'de' = 'el de a caballo'.

ZEZENZUSCO 'toro de fuego que se hace correr en las fiestas para divertir a los chicos'. (Iribarren VN.) Del vasc. *zazen* 'toro', *zuz* 'con fuego' y suf. *-ko*.

f) Otras voces

ÑIQUIÑACA. Dícese de dos personas que están *niquiñaca* cuando discuten sin ceder. (Iribarren VN, Reta HE.)

20 IRIBARREN da en su V.N. las var.: *chingos*, *chingue*, *chinguil*, *chinquil*.

21 Cf. Mikel ZÁRATE, op. cit., p. 71.

CIRIQUIZARRACA, var. *cirriquizarrapa*, *cimpili zampala*, *cimpi zampa*, *cimpli zampala*. Se dice de una persona que hace las cosas con presteza.

III. CONCLUSION

Tradicionalmente se consideraba respecto de Navarra que su diversidad lingüística era debida, por una parte, al bilingüismo de la zona noroeste, por otra a las reminiscencias vascas en la zona media y nordeste.²² En cuanto a la Ribera vecina de Castilla y de Aragón, el habla presenta una relativa uniformidad. El testimonio de este léxico es una prueba clara de que al pie mismo de la Ribera el vascuence está aún presente. Este léxico no puede haber venido de otras partes, ya que tiene que ser autóctono al denominar objetos, sentimientos y acciones correspondientes a modos de vida tradicionales. La casi totalidad de las voces de origen vasco registradas por mí figuran en el *Vocabulario Navarro* de J. M. Iribarren, con la particularidad de que ninguna de ellas es citada por el referido autor como usada en Tafalla, ya que las circunscribe únicamente dentro de las zonas noroeste, nordeste, Pamplona y su Cuenca y algunas, muy pocas, también en Tierra Estella, Aoiz, Valle de Aibar y Valdorba. Ello prueba que a la hora de consultar dicha obra, por lo que a la ubicación del léxico se refiere, se debe proceder con reservas.

Es mayor la coincidencia de este tipo de léxico con el empleado en las zonas ya dichas de Navarra que con el de la Ribera. La razón es clara y es que son poquísimas las palabras de origen vasco que han bajado más allá de Tafalla. Igualmente se observa que alrededor de un 10 por ciento son comunes a Alava, en menor proporción a la Rioja y a Aragón.

La totalidad de las voces son conocidas y usadas por los ancianos, mientras que los jóvenes las ignoran casi por completo. Se trata de un léxico en rápido retroceso, ya que los contactos cada vez más frecuentes con núcleos mayores de población, la educación escolar, el paso de una sociedad rural a otra industrial y la influencia de los medios de comunicación han reemplazado los modos de vida tradicionales y caseros, perdiendo actualidad las cosas significadas lo cual provoca la desaparición de sus significantes.

No se trata de préstamos vascos, sino de voces vascas que han permanecido dentro del castellano de la zona, por lo que han experimentado una adaptación formal.

Así pasaron a ser sustantivos con morfema de género femenino tomando la *-a* que en vasc. era determinante: *Alchirria*, *artola*, *buz*, *bearra*, *caparra*, *lacha*, *laya*, *mandarra*, *malachandra*, *minza*, *orzaya*, *piparra*, etc.

²² Cf. prólogo de F. INDURAIN al *Vocabulario Navarro* de J. M. IRIBARREN. Pamplona, 1952, pp. 6-7.

LÉXICO VASCO EN LA NAVARRA ROMANCE

Tomaron el morfema *-o* de género masculino: *cozcorro*, *cuto*, *charro*, *churruto*, *sinsorgo*. La *-o* de la voz vasca pasó a ser morfema de género en: *órdago*, *amarreco*, *cecenzusco*, *zaldico*. Por analogía con el diptongo romance voces que etimológicamente carecían del mismo lo adoptaron: *mienza*.

Una serie de palabras se verbalizaron: *ciquiñar*, *ciriquiar*, *chiparse*, *chocarrar*, *zurrunquir*.

La sufijación navarro-aragonesa y castellana contribuyó a la formación de palabras nuevas: *anderete*, *cascurrillo*, *lastón*, *zorrón*, *zacuto*.

Ricardo CIÉRVIDE

Facultad de Filosofía y Letras. Vitoria

BIBLIOGRAFIA

- ALVAR, M., *Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (Valle del Esca, Zaragoza)*. Separata de AFA, VIII-IX. Zaragoza, 1956.
- ARRIAGA, E. de, *Léxicon bilbaino*. 2.ª ed. aumentada. Edi. Minotauro. Madrid, 1960.
- AZKUE, Resurrección M. de, *Diccionario vasco-español-francés*. 2 tomos. Bilbao, 1905-1906.
- BORAO, J., *Diccionario de voces aragonesas precedido de una introducción filológico-histórica*. 2.ª ed. Zaragoza, 1908.
- CRUCHAGA Y PURROY, J. de, *Un estudio etnográfico del Romanzado y Urraúl Bajo*, en "Cuadernos de etnografía y etnología de Navarra", II. Pamplona, 1970, pp. 143-265.
- DICCIONARIO CRITICO ETIMOLOGICO DE LA LENGUA CASTELLANA, por J. COROMINAS. Berna, 1954.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, por la Real Academia Española. Decimonovena edición. Madrid, 1970.
- GEOGRAFIA HISTORICA DE LA LENGUA VASCA (varios autores). Tomo I siglo XVI al XIX. Tomo II siglos I al XVI. San Sebastián, 1960.
- GOICOECHEA, C., *Vocabulario riojano*. Anejo VI del BRAE. Madrid, 1961.
- HUBSCHMID, J., *Lenguas prerrománicas no indoeuropeas. Testimonios románicos*, en "Enciclopedia Lingüística Hispánica". Tomo I. C.S.I.C. Madrid, MCMLX, pp. 27-66.
- IRIBARREN, J. M., *Vocabulario navarro*. Institución "Príncipe de Viana". Pamplona, 1952. *Adiciones al Vocabulario navarro*. Institución "Príncipe de Viana". Pamplona, 1958.
- LECUONA, M., *El euskera en Navarra a fines del siglo XVI*, en RIEV, XXIV, 1933, pp. 365-374.
- LÓPEZ DE GUEREÑU, G., *Voces alavesas*, en "Euskara", III. Bilbao, 1958.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Orígenes del Español*. Ed. Espasa Calpe, 4.ª ed. 1964.
- OLLANDIA, Ricardo, *Nuevas adiciones al vocabulario navarro de José María Iribarren*, "Príncipe de Viana", núms. 150-151. Pamplona, 1978, pp. 281-316.
- FARDO ASSO, J., *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, 1938.
- PEÑA, L. P. y SAN MARTÍN, J., *Estudio etnográfico del Valle de Urraúl Alto (Navarra)*. San Sebastián, 1966.
- RETA JANÁRIZ, A., *El Habla de la zona de Eslava (Navarra)* Institución "Príncipe de Viana". Pamplona, 1976.
- YRIGARAY, A., *Una geografía diacrónica de Euskara en Navarra*. "Colección Diario de Navarra". Pamplona, 1974.
- ZÁRATE, M., *Influencias del Vascuence en la Lengua Castellana*. Editorial La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1976.